



СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

ясные стихи

Анатолий Корниенко

**Слово о полку
Игореве. Ясные стихи**

«Издательские решения»

Корниенко А. А.

Слово о полку Игореве. Ясные стихи / А. А. Корниенко —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-509450-6

Этот перевод всемирно известного памятника древнерусской словесности
сделан Анатолием Корниенко с переложением на так называемые «ясные
стихи» — авторскую форму стихосложения, в основе которой лежит японский
сонет.

ISBN 978-5-00-509450-6

© Корниенко А. А.
© Издательские решения

Содержание

От автора	6
Конец ознакомительного фрагмента.	8

Слово о полку Игореве

Ясные стихи

Переводчик Анатолий Аркадьевич Корниенко

© Анатолий Аркадьевич Корниенко, перевод, 2019

ISBN 978-5-0050-9450-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Этот перевод всемирно известного
памятника древнерусской словесности
«Слово о полку Игореве» сделан
Анатолием Корниенко с переложением
на так называемые «ясные стихи» —
авторскую форму стихосложения,
в основе которой лежит японский сонет.

От автора

Каракатицей
солнце по небу ползёт,
а куда спешить?
А покатится,
вот тогда вам и спою
песню от души.
А пока что наперёд
что выпрашивать?
был отчаянный народ
наши пращуры!

Вот в такой форме «ясного стиха» сделан перевод «Слова о полку Игореве» Этот перевод можно назвать эксклюзивным, поскольку он сделан мной в форме «ясного стиха» – ясного от слова «яс», то есть японский сонет. Одна из статей, посвящённая этому переводу в казахстанской прессе была озаглавлена так: «Русская литература под японским соусом». Однако, из японского сонета в ясных стихах только форма – десятистишие, в котором чередуются строки с пятью и семью слогами. Во всём остальном ничего японского в них нет. А сама ритмика и мелодика стиха построена как русские народные песни на основе «пентона» – пяти-сложного размера. К примеру, как у поэта А. В. Кольцова:

Не шуми ты, рожь
Спелым колосом!
Ты не пой, косарь,
Про широку степь!

«Ясные стихи» – это предложенная мной, новая форма стихосложения. В данном тексте она напоминает былинный речитатив и в тоже время делает прочтение более лёгким, напевным. Достигается это чередованием двойного хокку и катрена – как бы куплета и припева. Вот так начинается «Слово»:

А не любо ль нам
Братья слово зачинать
О походе том,
Как в те ратные
Времена былинные
Игорь князь с полком
Воевать у половцев
Землю русскую,
Игорь-князюшка ходил
Святославович.

О близости «Слова» к песенному жанру говорил академик Д. С. Лихачёв: «... Итак, „Слово“ очень близко к народным плачам и славам (песенным прославлениям). И плачи и славы часто упоминаются в летописях XII – XIII веков. „Слово“ близко к ним и по своей форме, и по своему содержанию, но в целом это, конечно, не плач и не слава. Народная поэзия не допускает смешения жанров. Это произведение книжное, но близкое к этим жанрам народной поэзии. Один из исследователей древнерусских миниатюр назвал их „окнами

в исчезнувший мир“. „Слово о полку Игореве“ – это тоже окно, через которое исследователь видит большой мир древней Руси.»

А «Слово» начинается весело. Князь Игорь хочет прогуляться с дружиной из своего княжества Новгород-Северского по «Степи» и ни куда-нибудь, а в самую Тьмутаракань, и ещё по пути заглянуть на Дон – воды испить, зачерпнув шеломом. Потому что: жажда – всё! Жажда приключений, испытаний для силушки молодецкой! Но половцы ещё раньше его захотели прогуляться. Это препятствие надо устранить. И решил князь отстоять Дон.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.